Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-WTL
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie

Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	• dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ

Formy zajęć

Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

1) Wprowadzenie do zagadnień tłumaczenia tekstów literackich, 2) podjęcie własnych prób przekładu literackiego, 3) analiza i ocena obcych dokonań tego typu.

Wymagania wstępne

Brak

Zakres tematyczny

Istotnymi częściami kursu są: 1) wyraźne określenie specyfiki przekładu literackiego w odniesieniu do innych obszarów działalności translatorskiej, 2) refleksja nad znaczeniem i funkcjami przekładu literackiego w transferze kulturowym, 3) nakreślenie techniki tłumaczeń tekstów literackich, 4) wypracowanie kryteriów oceny przekładu literackiego, 5) analiza porównawcza przekładów, 6) własne próby translatorskie studentów oraz ich wspólna analiza i ocena.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, klasyczna metoda problemowa, projekt.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	• KF1_W09	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja	• Konwersatorium
Student posiada wiedzę z zakresu wybranej specjalności	• KF1_W10	• bieżąca kontrola na zajęciach • odpowiedź ustna	• Konwersatorium
Student potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	• KF1_U04	• bieżąca kontrola na zajęciach • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Konwersatorium
Student potrafi rozpoznać wytwory kultury niemieckiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym	• KF1_U08	• bieżąca kontrola na zajęciach • odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna	• Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada umiejętności z zakresu wybranej specjalności	• KF1_W10	• bieżąca kontrola na zajęciach • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Konwersatorium
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	• KF1_K02	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • odpowiedź ustna	• Konwersatorium
Student posiada kompetencje społeczne z zakresu wybranej specjalności	• KF1_K06	• dyskusja • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • odpowiedź ustna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

1) Systematyczne przygotowywanie zadawanego materiału na zajęcia, 2) terminowe przygotowanie i dostarczenie projektu translatorskiego, 3) aktywna postawa podczas zajęć.

Literatura podstawowa

Teksty literackie używane do pracy na zajęciach ustalane są na bieżąco, w zależności od potrzeb konkretnej grupy studentów.

Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette: *Literarische Übersetzung*, 2., neubearb. Aufl., Metzler: Stuttgart 2003 (fragmenty).

Dedecius, Karl: *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*, Frankfurt: Suhrkamp 1986 (fragmenty).

Jörn, Albrecht: *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, Kulturelle Wirkung*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998 (fragmenty).

Literatura uzupełniająca

Balcerzan, Edward: *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*, Katowice: „Śląsk“ 1998.

Barańczak, Stanisław: *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów* , Wydawnictwo a5: Poznań 1994.

Harbusch, Ute: *Gegenübersetzungen. Paul Celans Übertragungen französischer Symbolisten*, Wallstein Verl.: 2005.

Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki a translatologia*, Poznań: Wydaw. Naukowe UAM, 1999.

Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 1996.

Lönker, Fred (Hrsg.): *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*, Berlin: Erich Schmidt 1992.

Przekład. Transfer. Recepcja, red. Jan Koźbiał. T. 1, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2002.

Przekład. Transfer. Recepcja, red. Jan Koźbiał. T. 2, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2004.

Przekład. Transfer. Recepcja, red. Jan Koźbiał. T. 3, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2005.

Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 4., überarb. Aufl., Gunter Narr Verl.: Tübingen 2005.

Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln, hrsg. v. Larisa Schippel, Frank & Timme Verl.: Berlin 2006.

Witte, Heidrun: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Stauffenburg: 2000.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 20-05-2019 14:02)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ